

## Estudio crítico de la fortuna de Eugenio Montale en el mundo hispánico

Assumpta Camps  
Universidad de Barcelona

La fortuna española del escritor italiano Eugenio Montale se inicia después de la Guerra Civil, en los años '40, prolongándose hasta la actualidad, si bien es cierto que en los primeros tiempos es más bien anecdótica. Son pocos los poemas del autor que aparecen traducidos en castellano en varias publicaciones, ya sean solos o, más frecuentemente, acompañando a alguna entrevista. Así ocurre, por ejemplo, en 1948, con *Dos poemas de Eugenio Montale* ("Espadaña", nº. 36), de *Ossi di seppia*, en traducción de J.M. Alonso Gamo y E. De Nora, publicada acompañando a una breve nota informativa sobre el autor<sup>1</sup>. En el mismo sentido, años más tarde, cabe mencionar la entrevista firmada por Del Arco que "La Vanguardia" publicó el 23 de abril de 1954 (pág. 13), bajo el título *Mano a mano. Eugenio Montale*, incluyendo la traducción de La farandola dei fanciulli sul greto... (sin mención del traductor). El mismo año que aparecía publicada en "Índice de artes y letras" (Año IX, nº. 74-75, abril-mayo, pág. 31), una breve nota crítica de José Ángel Valente titulada *Versión y glosa de Montale*, que presentaba una traducción española de Incontro.

Se trata de muestras esporádicas, como se puede ver, aparecidas aquí y allá, sin demasiada continuidad. Un caso diferente lo constituye *Poesía italiana contemporánea. Antología*, publicada por Guadarrama de Madrid en 1959<sup>2</sup> junto con los textos originales, a cargo de los traductores Vintila Horia y Jesús López Pacheco. Dicha antología dedicaba por primera vez una parte notable a Montale (pág. 104-115), que se veía completada con una nota sobre el autor (265-266). Años más tarde, los mismos traductores presentaron dos de esos poemas<sup>3</sup> en

---

<sup>1</sup> Incluye Felicità raggiuhntsa, si cammina... y Noi non sappiamo quale sortiremmo...

<sup>2</sup> Esta edición se presenta con una introducción de Vintila Horia y una *Nota sobre la traducción* de J. López Pacheco. Incluye Corno inglese, spesso il male di vivere ho incontrato..., Due nel crepuscolo, Giorno e notte, Vento sulla mezza luna y L'anguilla, así como, de nuevo, Felicità raggiunta si cammina...

<sup>3</sup> Se trata de Due nel crepuscolo y Giorno e notte.

“Informaciones de las artes y las letras” (suplemento nº. 245, 15 de marzo de 1973, pág. 1). Sin embargo, dicha antología se puede considerar que constituye un caso aislado, que no hallará continuidad en ámbito español hasta bastante años más tarde. Aunque, sin embargo, cuenta con un eco en catalán, a cargo del escritor Tomàs Garcés, quien publicó en 1961 la antología *Cinc poetes italians. Saba, Cardarelli, Ungaretti, Montale, Quasimodo*, precedida de una importante introducción a todo el volumen y acompañada, también en este caso, de los textos originales en italiano (“Quaderns de Poesia”, Barcelona 1961; posteriormente reeditada por la editorial Empúries de Barcelona en 1984, con introducción del también poeta Marià Manent). El traductor es el mismo Garcés, quien en dicha ocasión dedicaba varias páginas a Montale (pág. 39-46)<sup>4</sup>. Esta primera muestra de la poesía de Montale en versión catalana no hallará, sin embargo, continuidad hasta muchos años más tarde, en concreto hasta 1975, como veremos más adelante.

En los años '60 verán la luz las interesantes versiones montalianas de Jorge Guillén, inicialmente publicadas en parte en Italia<sup>5</sup>, en la revista “Letteratura” (Año XXX, XIV Nuova Serie, nº. 79-81, pág. 242-244) --bajo el sugestivo título de “Hacia la poesía de Montale”, que habla claramente de la concepción de la traducción poética en Guillén--; en el volumen colectivo *Omaggio a Montale* (Mondadori, Milán 1966); y también en *Homenaje* (All’Insegna del Pesce d’Oro, Milán 1967). Dichas traducciones, junto con dos más, se publicaron en España en su famoso volumen *Aire nuestro. Cántico. Clamor. Homenaje* (más tarde, *Aire nuestro. Cántico. Clamor. Homenaje. Y otros poemas*), junto a su obra original.

En la misma tónica de la breve nota sobre el autor, acompañada por una muestra de su poesía traducida, se presenta en 1972, junto con los textos originales, *Eugenio Montale: Dos poemas*, por Carlos Sahagún, en el nº 1 de “Camp de l’Arpa” (mayo de 1972, pag. 6-7)<sup>6</sup>.

Con todo, a principios de los '70, se produce una inflexión en la fortuna hispánica del autor, en una tendencia que se incrementará a lo largo de esa década, como veremos. Por primera vez, la traducción de su obra no será ya puntual o parcial, sujeta a la dinámica antológica, o bien esporádica e incluida en volúmenes

---

<sup>4</sup> Quasi una fantasia, Portami il girasole ch’io lo trapianti..., Felicità raggiunta, si cammina..., Forse un mattino andando in un’aria di vetro..., L’arca, Da una torre, e Nel parco.

<sup>5</sup> Merigiare pallido e assorto..., Portami il girasole... y L’anguilla. Otras dos traducciones, L’agave sullo scoglio (Scirocco) y Forse un mattino andando..., se publicarán posteriormente en España.

<sup>6</sup> En esta ocasión, se trata de Delta, y Arsenio.

misceláneos, ya sea en revistas y publicaciones periódicas de diferente tipo. En 1973 aparece publicada por primera vez, en la importante colección de poesía “Visor” (XXXIII) la traducción, obra de Francisco Ferrer Lerín, de *Huesos de sepia* (Editorial Alberto Corazón de Madrid), posteriormente reeditada en 1975, con ocasión de la concesión del premio Nobel de Literatura al autor. En efecto, en el año 1975 se sucederán las versiones de Montale, los artículos y las notas sobre el autor aparecidas en la prensa<sup>7</sup>, que a menudo recogen nuevas muestras de su obra, y, en su caso, otras versiones de poemas ya anteriormente traducidos al castellano. En esta ocasión se cuentan hasta cinco menciones al autor ligure, a saber: las traducciones de Luis Pancorbo publicadas en el artículo *El Nobel me ha hecho un poco menos infeliz* (“Ya”, 7 de diciembre de 1975, pág. 11 y 14)<sup>8</sup>, y muy probablemente también en su entrevista titulada *Conversación con Montale* (“Revista de Occidente”, 3ª. Serie, nº. 2, diciembre de 1975, pág. 90-96), que en la pág. 94 presenta In limine y Avrei voluto sentirmi scabro ed essenziale.... En el mismo sentido, *Eugenio Montale, Premio Nobel de Literatura 1975. Entre la elegía y el himno* (“Ya”, 30 de octubre de 1975, pág. 42-43), de Antonio Díaz Tortajada, que incluye su traducción de Spesso il male di vivere.... O bien *Eugenio Montale, Premio Nobel de Literatura 1975. El gran pontífice de la literatura italiana* (también en “Ya”, 30 de octubre de 1975, pág. 43), artículo acompañado de su traducción parcial de La casa dei doganieri (estrofa 1), y Ballata scritta in una clinica (estrofas 5, 8 y 9). Ese

<sup>7</sup> Recordaremos los siguientes títulos: Arizmendi, Milagros: *Eugenio Montale. Premio Nobel de Literatura 1975. El pesimismo como actitud vital* (“Ya”, 30 de octubre de 1975, pág. 42-43); Díaz Tortajada, Antonio: *Eugenio Montale, Premio Nobel de Literatura 1975. Entre la elegía y el himno* (“Ya”, 30 de octubre de 1975, pág. 43); De la Gándara, Consuelo: *Eugenio Montale, Premio Nobel de Literatura 1975. El gran pontífice de la literatura italiana* (“Ya”, 30 de octubre de 1975, pág. 42-43); Pancorbo, Luis: “*El Nobel me ha hecho un poco menos infeliz*” (“Ya”, 7 de diciembre de 1975, pág. 11 y 14); Arce, J.: *Eugenio Montale y sus cinco libros de poesías*, “Arbor” (XCII, nº. 360, diciembre de 1975, pág. 7-20); además de Teixidor, Joan & Masoliver, Joan-Ramon: *Dues evocacions de Montale a Florència*, “Serra D’Or”, diciembre de 1975, pág. 91\$[completar amb bibliografia meval]; Colinas, Antonio: *Aproximación a Montale*, “Insula” (Año XXX, nº. 348, noviembre de 1975, pág. 16); la misma publicación que ya publicó el siguiente artículo: Barnatán, Marcos-Ricardo: *Montale y Ungaretti*, “Insula” (Año XXX, nº. 339, febrero de 1975, pág. 5), que incluye una recensión a la edición de *Huesos de sepia* de F. Ferrer Lerín.

<sup>8</sup> Se trata de Avevamo studiato per l’aldilà... y Prima del viaggio, del volumen \$.

mismo año, Fernando Quiñones presentó, acompañado de una nota introductoria, un poema inédito de Montale, Sul lago d'Orta, en "Informaciones de las artes y las letras" (suplemento 381, del 30 de octubre de 1975, pág. 1)<sup>9</sup>. Por su parte, en ámbito catalán, cabe destacar el interesante artículo firmado por Joan Teixidor y Joan-Ramon Masoliver, *Dues evocacions de Montale a Florència*, que la revista "Serra D'Or" publicó en diciembre de 1975 (pág. 91), artículo que recuperaba una traducción de T. Garcés, Portami il girasole ch'io la trapianti...(pág. 90), e incluía la traducción que Montale hiciera del Cant espiritual de Joan Maragall.

A tenor de la concesión del Nobel, surgen en los meses siguientes nuevas traducciones de Montale, que dan fe de su importante obra no poética, a menudo negligida en su fortuna hispánica. Se trata de la traducción de *La farfalla di Dinard*<sup>10</sup>, y *Fuori di casa*<sup>11</sup>, a las que seguiría, en 1977, la traducción de *Auto da fe*<sup>12</sup>, todas ellas obra de Enrique Molina Campos. En 1976, por otra parte, apareció la traducción, obra de Juan Moreno, de *En nuestro tiempo*, con una bibliografía esencial, obra de Riccardo Campa (Plaza & Janés, Barcelona 1976). A años de distancia de la primera antología, se publica, en estos momentos inmediatamente posteriores al Nobel, el volumen *Poetas italianos contemporáneos*, edición, introducción y traducción del poeta Antonio Colinas, junto con los textos originales en italiano (Editora Nacional, Madrid 1977); edición que presenta, entre sus páginas 149 y 177, las versiones españolas de los poemas: Corno inglese, Sul muro grafitto..., Arsenico, Dora Markus, La casa dei doganieri, Siria, L'anguilla, Per finire (de *Diario del '71 e del '72*). Como se puede comprobar, esta edición, a diferencia de las demás, que tienden al Montale de los primeros años (*Ossi di seppia*), cubre un abanico bastante completo de los diferentes volúmenes poéticos del autor ligure.

Pasada esta racha, se abre una etapa de relativo silencio, que coincide con la publicación en catalán de las traducciones de Narcís Comadira en *Nou poemes de Montale* ("Quaderns Crema",

---

<sup>9</sup> Quiñones, F.: *Un poema inédito de E. Montale*, "Informaciones de las artes y las letras", suplemento 381, del 30 de octubre de 1975, pág. 1.

<sup>10</sup> *La mariposa de Dinard*, trad. de E. Molina Campos, Argos Vergara, Barcelona (1976).

<sup>11</sup> *Fuera de casa*, trad. de E. Molina Campos, Argos Vergara, Barcelona 1976.

<sup>12</sup> *Auto de fe*, trad. de E. Molina campos, Argos Vergara, Barcelona 1977.

nº. 1, abril de 1979, pág. 63-83)<sup>13</sup>. Siguiendo la tónica habitual, estas traducciones se acompañan también de una nota sobre el autor, y se presentan junto a los textos originales. Dos años más tarde de esos primeros *Nou poemes de Montale*, Comadira presentará dos versiones más de Montale, en concreto, se trata de las traducciones al catalán de *Sul Llobregat* y *L'anguilla*, en su artículo titulado *Montale (1896-1981)* escrito en ocasión de la muerte del autor ("Serra D'Or", nº. 267, 1 de diciembre de 1981, pág. 75-76). Todas ellas serán recuperadas años más tarde en la antología *Poesia italiana contemporánea. Antologia*, de la colección, de amplia difusión popular en ámbito catalán, "Les millors obres de la literatura universal. Segle XX", nº. 48 (Edicions 62, Barcelona 1990). Dicho volumen recoge, entre las pág. 101-117, las traducciones que realizó Comadira de Montale, con algún añadido<sup>14</sup>. Por su parte, el año de la muerte del autor suscitará de nuevo la presencia, más o menos recurrente, de Montale en nuestras letras, ya sea en la publicación de necrológicas, artículos de carácter divulgativo sobre su obra, o bien traducciones, en su mayor parte nuevas. El artículo de LL[uís] B[usquets] i G[rabulosa], *E. Montale ens ha deixat* ("Cartipàs", nº. 5, otoño de 1981, pág. 31-34), incluye la traducción de *In limine* e *I limoni*.

En ámbito igualmente barcelonés, pero en castellano, en 1981 Carlos Barral publica, también en ocasión de la defunción del autor y como homenaje a su figura literaria y a su obra, una versión puntual de la poesía de Montale. En concreto, se trata de su breve poema titulado *Sul Llobregat*, el único de su producción poética que presenta una referencia al mundo catalán y a su visita, realizada en 1954, por tierras catalanas. Ésta traducción de Barral aparece publicada bajo el título de *Relámpago* en "La Vanguardia" (15 de septiembre de 1981, pág. 33). En el mismo sentido, en 1981, es decir, años después de sus anteriores traducciones de la obra en prosa de Montale, Enrique Molina Campos publicará de nuevo, acompañada también por una breve nota sobre el autor, su traducción<sup>15</sup> de un breve artículo de Montale de temática barcelonesa: "L'età d'Oro dei 'Quattro Gatti'", incluido en el volumen *Fuori di casa*.

No cabe duda de que la importante edición *Eugenio Montale*, introducción, traducción y bibliografía del gran italianista

---

<sup>13</sup> Incluye *In limine*, *Epigramma*, *Corno Inglese*, *Ripenso il tuo sorriso*, *ed è un'acqua limpida...*, *Portami il girasole...*, *Vasca*, *Quasi una fantasia*, *L'agave sullo scoglio* (Tramontana), *I limoni*.

<sup>14</sup> Se trata de *Sul Llobregat*, *L'anguilla*, *Caro piccolo insetto...* y *Ho sceso, dandoti il braccio, almeno un milione di scale...*

<sup>15</sup> *La Edad de Oro de "Els Quatre Gats"*, "El Correo Catalán", 20 de septiembre de 1981, pág. 31.

español Joaquín Arce (Ediciones Júcar, Madrid 1982, en la colección "Los poetas, 38), publicada junto a los textos originales, constituye uno de los puntos álgidos de la fortuna hispánica de Montale. Dicha edición surge en gran medida a tenor de la desaparición del autor, consolidándole como un clásico contemporáneo universal. Resulta doblemente importante pues ofrece una muestra bastante completa de su producción poética, que abarca sus diferentes volúmenes, hasta los más recientes, algo poco habitual, como hemos visto<sup>16</sup>. El mismo Arce se ocuparía, también en 1982 y en su volumen *Literaturas Italiana y Española frente a frente* (Espasa-Calpe, Madrid), de las muy conocidas relaciones entre Guillén y Montale, y de sus respectivas traducciones (pág. 345-353), con mención de algunas otras traducciones de Montale.

Los años '80 inician una etapa diferente en esta fortuna hispánica, en un momento que corresponde ya a la ausencia del autor en el panorama internacional de las letras. Aunque se repiten las breves notas sobre Montale, acompañadas por alguna traducción, éstas se interesan básicamente por su obra poética, como hemos ido viendo anteriormente. Sin embargo, empiezan a proliferar en tiempos más recientes algunas muestras de prosa montaliana. Ese es el caso, una vez más, del artículo que firma Luisa Capecchi con un título ilustrativo: *Montale en España*, que hace referencia a su viaje por tierras hispánicas ("Quimera", n.º. 32, octubre de 1983, pág. 14-19). En él se incluyen versiones de los poemas Un festival di musiche e di bombe, L'età d'oro dei

---

<sup>16</sup> Incluye In limine, Falsetto, Non chiederci la parola..., Meriggiare pallido e assorto..., Portami il girasole..., Spesso il male di vivere..., Cigola la carrucola..., Avrei voluto sentirmi scabro..., Il balcone, A Liuba che parte, Dora Markus, Addiii, fischi nel buio..., La speranza di pure rivederti..., Non recidere, forbice..., La casa dei doganieri, Giorno e notte, A mia madre, Ballata scritta in una clinica, L'anguilla, Piccolo testamento, Il sogno del prigioniero, Il tu, Avevamo studiato per l'aldilà..., "Pregava?". "Sì, pregava Sant'Antonio...", Dicono che la mia..., Ho sceso, dandoti il braccio, almeno un milione di scale..., "E il Paradiso? Esiste un Paradiso?"..., In vetrina, Intercettazione telefonica, Qui e là, Provo rimorso per avere schiacciato..., A pianterreno, Fine del '68, Il notaio, Non si nasconde fuori..., Come Zaccheo, Il positivo, Il negativo, Non mi stanco di dire al mio allenatore..., Il dottor Schweitzer, p.p.c., Il paguro, Gli uomini si sono organizzati..., Due epigrammi, In hoc signo..., Per finire (de *Diario del '71 e del '72*), Senza mia colpa..., La memoria, La solitudine, Ho sparso di becchime il davanzale..., L'omicidio non è il mio forte..., Gli elefanti, La poesia, Aspasia, Per finire ( de *Quaderno di quattro anni*).

“Quattro Gatti” y Non si sa come vivano.... No será la única vez que la revista “Quimera” se ocupa del autor ligure. En efecto, en su número 84 (pág. 84), José Ramón Monreal publicará la traducción puntual del poema de Montale Invito a T.S. Eliot, bajo el título literal de Invitación a T.S. Eliot.

El mismo 1983 se publica otra versión de sus poemas, principalmente de sus primeros años, que son, como hemos visto, en general los más traducidos en España (algunos títulos, como se puede comprobar, ya se conocían en español). Se titula *Huesos de sepiá y otros poemas*, y es obra de Carlo Frabetti, responsable no sólo de la selección, sino también de la introducción al volumen, así como de la traducción (Ediciones Orbis, Barcelona 1983)<sup>17</sup>. El libro aparece en la significativa colección “Los Premios Nobel”, n.º. 27, con cubiertas de piel, revelando, una vez más, que Montale se ha convertido ya, después del Premio Nobel de Literatura y de su desaparición, en un clásico contemporáneo indiscutible, susceptible de ser incluido en una edición de amplia difusión popular (aspecto interesante, máxime teniendo en cuenta que aquí se trata de su obra poética).

Estos años corresponden a un nuevo auge de su fortuna, que persiste a pesar de que normalmente la muerte de un autor abre una etapa de silencio, más o menos prolongado según los

---

<sup>17</sup> Incluye los siguientes poemas: In limine, I limoni, Corno inglese, Quasi una fantasia, Falsetto, Poesie per Camillo Sbarbaro, Sarcofaghi, Altri versi, Ossi di seppia, A vortice s'abatte..., Antico, sono ubriacato dalla voce..., Giunge a volte, repente..., Avrei voluto sentirmi scabro..., Dossipa tu se lo vuoi..., Fine dell'infanzia, Riviere, Il balcone, Lindau, Dora Markus, Molti anni, e uno più duro sopra il lago..., Addii, fischi nel buio, cenni, tosse..., La speranza di pure rivederti, Non recidere, forbice quel volto..., Il rumore degli émbriici distrutti..., La casa dei doganieri, la bufera, Giorno e notte, A mia madre, un Bedlington ns'affaccia, pecorella..., Due nel crepuscolo, Lasciando un “Dove”, Sul Llobregat, L'anguilla, So che un raggio di sole (di dio?) ancora..., hai dato il mio nome a un albero? Non è poco..., Conclusioni provvisorie, Il tu, Avevamo studiato per l'aldilà, Dicono che la mia..., Ho sceso, dandoti il braccio, almeno un milione di scale..., “E il Paradiso? Esiste un paradiso?”..., In vetrina, intercettazione ntelefonica, Oui e là, Provo rimorso per avere schiacciato..., Fine del '68, Il notaro, Non si nasconde fuori..., Come Zaccheo, Il positivo, Il negativo, Non mi stanco di dire al mio allenatore..., Il dottor Schweitzer, Presto o tardi, Il paguro, Gli uomini si sono organizzati..., Per finire, Gli uccelli parlanti, La memoria, Ho sparso di becchime il davanzale..., L'omicidio non è il mio forte..., La poesia, Spenta l'identità..., Per finire (del volumen *Diario del '71 e del '72*).

casos. No sucede así para Montale, puesto que su desaparición parece haber marcado, por el contrario, el momento de mayor difusión en España. En esa tónica se inscriben varias muestras del autor en catalán, como la reedición de los *Cinc poetes italians* de Tomàs Garcés, que ya comentamos arriba. En el mismo sentido, cabe hablar del estudio de Josep Junyent, *Lectura d'Eugenio Montale*, incluido entre las págs. 35-48 del volumen misceláneo, y en co-edición, titulado *Poetes del segle XX. Carles Riba, Eugenio Montale, T.S. Eliot, Jorgue Guillén, Rainer Maria Rilke* (Edicions Intercomarcals-Edicions del Mall, Barcelona 1984). El volumen se acompaña -parcialmente- de los textos originales, y recupera un poema de Montale en la versión catalana de Narcís Comadira (Corno inglese)<sup>18</sup>. Este volumen destaca especialmente por presentar a Montale como una de las figuras literarias fundamentales del canon poético occidental del s. XX. En la misma tónica, cabe recordar la edición catalana de *Les ocasions. 1928-1939*, en traducción conjunta de Núria García y Salvador Moreno para el Consorci d'Editors Valencians (Valencia 1987), edición que incluye los textos originales, así como una nota sobre el autor. Dicha edición tiene el mérito de haber abordado por primera vez, y de un modo completo, la traducción de un volumen poético montaliano diferente a *Ossi di seppia*, huyendo, por una parte, de la demasiado recurrente tentación antológica o miscelánea (totalmente errónea en un autor donde se impone la lectura orgánica de sus volúmenes poéticos, al menos en sus tres primeros títulos), y, por la otra, del Montale más juvenil -y también más accesible, si cabe- de su primer libro poético. Sin embargo, eso no excluye que la misma editorial, tan sólo un año más tarde, presente otra versión catalana de este primer volumen montaliano, *Ossos de sípia*, acompañada por una nota sobre el autor y también por los textos originales, en traducción una vez más conjunta de Joan Navarro y Octavi Monsolís (y revisión de Giuseppe Fiorelli), de nuevo para la colección "Gregal poesia" del Consorci d'Editors Valencians (Valencia 1988).

La década se cierra con dos significativas traducciones castellanas de Montale: las primeras ediciones de *Eugenio Montale*. "*Xenia*"<sup>19</sup> y *La forma del mundo*<sup>20</sup>, ambas en traducción del

---

<sup>18</sup> Incluye, a demás de este título, la traducción de Junyent de Meriggiare pallido e assorto..., Non chiederci la parola..., In limine, I limoni, Forse un mattino andando ..., Felicità raggiunta, si cammina..., So l'ora in cui la faccia più impassibile... y Portami il girasole ch'io lo trapianti...

<sup>19</sup> Se trata de una selección (*Xenia I*), acompañada de una nota sobre el autor y de los textos originales, publicada en "Hora de poesia", nº. 63-63 (mayo-agosto de 1989), pág. 99-106.

<sup>20</sup> Lola Editorial, Zaragoza 1989 (colección "Cancana", nº. 2).

argentino Juan Carlos Gentile Vitale, que preceden a lo que se podría considerar una etapa prodigiosa de su fortuna, en gran parte motivada por la celebración del centenario montaliano en 1996. En este sentido, recordaremos la nueva edición de las prosas de *Fuera de casa*, en traducción de Julio Martínez Mesanza para Mondadori España (Barcelona 1990), dentro de su colección “Narrativa Mondadori”, edición que insiste en una imagen completa del autor, no sólo como poeta. En la misma tónica se sitúa el *Diario póstumo. Eugenio Montale. Intenciones (Entrevista imaginaria). Eugenio Montale*, en edición, traducción y nota de M<sup>a</sup>. Ángeles Cabré<sup>21</sup>. Asimismo, otro volumen misceláneo: *Antología de Poesía Italiana Contemporánea*, en edición (selección, traducción, nota y bibliografía final) de Horacio Armani para Litoral-Ediciones UNESCO (Málaga 1994), publicada junto a los textos originales<sup>22</sup>.

En octubre de 1995 la revista “Quimera” vuelve a interesarse por Montale en su número conjunto 140-141 (págs. 12-13). En esa ocasión, Francisca Perujo presenta la traducción de *Variaciones*, uno de los artículos del volumen titulado *De la poesía* (trad. de *Sulla poesia*), publicado por la Editorial Pre-Textos de Valencia (1995) en su colección “Poéticas”. Tales muestras coinciden en el tiempo con la publicación de una nueva versión castellana de los artículos periodísticos de *Fuori di casa*, titulada *Fuera de casa* en la traducción de Julio Martínez Masanza para Ediciones Altaya de Barcelona 1995. El volumen, en *cartoné*, está incluido como n<sup>o</sup>. 36 en la colección “Biblioteca de Premios Nobel”, insistiendo en la imagen del autor como un clásico contemporáneo plenamente consolidado, aunque apostando, esta vez, por su importante obra en prosa. Coincide con la primera edición catalana de *Xenia*, en traducción de Jordi Cornudella, con los textos originales de esta sección del volumen montaliano *Satura* (Edicions 62, Barcelona 1995), edición que incluye, como novedad,

---

<sup>21</sup> La edición, muy completa, que anticipa la traducción del *Diario postumo*, incluye el artículo de Joan Teixidor *El poeta Eugenio Montale en Barcelona*, de 1975, con notas de la misma traductora, y las poesías: 20 gennaio o 30 anni, Mortali, La congettura che il mondo..., Al forte, Ricordo, Oggi è di moda, Incontro, La felicità, L'insonnia, L'estate è scossa da forti temporali..., Intervista immaginaria y Avevamo studiato per l'aldilà...

<sup>22</sup> El volumen (que corresponde a los n<sup>o</sup>. 201-202 de la revista “Lateral”) incluye los siguientes poemas: Spesso il male di vivere ho incontrato..., Arsenio, Non chiederci la parola..., Felicità raggiunta, si cammina..., Dora Markus, La casa dei doganieri, Barche sulla marna, Notizie dall'Amiata, L'anguilla, Ho sceso, dandoti il braccio, almeno un milione di scale..., Fine del '68, Il principe della festa, Il tuffatore, Per finire (del *Diario del '71 e del '72*).

además de una bibliografía italiana (algo sorprendente y sin duda fuera de lugar en una publicación de esta naturaleza), también una tabla cronológica de relativa utilidad.

La celebración del centenario del autor en 1996 abre una etapa de abundantes referencias montalianas, ya sea en artículos, ensayos, estudios, notas de prensa<sup>23</sup>, reediciones y nuevas versiones de su obra. Ésta resulta mucho más breve en catalán, donde sólo cabe recordar una nueva versión de Jordi Estrada del ya conocido *L'età d'oro del "Quattro gatti"*, que pertenece, como sabemos, a *Fuori di casa*, sin duda recogido por su temática barcelonesa. Esta traducción apareció publicada, junto a una nota sobre el autor, bajo el título poco ilustrativo, que induce a error, *Eugenio Montale i Catalunya*, en "El Pou de Lletres", nº. 2 (verano de 1996, pág. 20 y 29-30). En ámbito castellano, sin embargo, el recordatorio es mucho más notable y extenso. Empezando por *Últimos mensajes póstumos de Montale*, artículo firmado por Josep Massot en "La Vanguardia" de Barcelona el 12 de octubre de 1996 (pág. 38). El mismo día (12 de octubre de 1996) "El País" publica en su suplemento cultural "Babelia" (nº. 259, pág. 8-9), *Algunos poemas*<sup>24</sup> en traducción de M<sup>a</sup>. Ángeles Cabré, como nuevo anticipo de su versión del *Diario póstumo* (1997 y 1999)<sup>25</sup>. Dos ediciones castellanas significativas acompañan además este centenario. Se trata de los *Seis motetes*, traducción de José María Micó para Ediciones del Autor (Barcelona 1996), selección de la II serie poética incluida en el volumen de *Le occasioni*, como sabemos, que se presenta junto a los textos originales<sup>26</sup>. Y, por otra parte, de la

---

<sup>23</sup> En este sentido, recordaremos los siguientes títulos: J. A. Masoliver Ródenas, *Montale en su centenario* ("La Vanguardia", 15 de marzo de 1996, pág. 42) –que incluye la reseña a la edición catalana de *Xenia*; M.García-Posada, *En el primer centenario de Montale* ("El País", suplemento cultural "Babelia" n. 259, 12 de octubre de 1996, pág. 8-9); J. Massot, *Últimos mensajes póstumos de Montale* ("La Vanguardia", 12 de octubre de 1996, pág. 38); \$ [bibliografía meva sobre el centenari].

<sup>24</sup> Incluye, en esta ocasión, poemas desconocidos en español, como son: In giorni come questi, spesso..., Porterai con te l'ultima ventata..., Ancora si crede che scrive..., S'addensarono nuvole..., Per scancellare il mio ricordo..., Parlerai di me con lo stesso...

<sup>25</sup> *Diario póstumo. 66 poemas y otros*, traducción, notas y postfacio de M<sup>a</sup> Ángeles Cabré, Ediciones de la Rosa Cúbica, Barcelona 1997 (Colección "Mar adentro, nº. 4). Incluye los textos originales en italiano y un retrato. Reeditado en 1999.

<sup>26</sup> Presenta las traducciones de Molti anni, e uno più duro sopra il lago..., Perchè tardi? Nel pino scoiattolo..., La gondola che scivola in un forte..., Al primo chiaro, quando..., Il fiore che ripete, ...ma così sia. Un suono di cornetta...

notable edición conjunta de Montale, E.: *37 poemas traducidos por 37 poetas españoles*, con extensa introducción de R. Scrimieri (pág. 9-30), y participación, como el título indica, de treinta y siete traductores diferentes, para Hiperión (Madrid, 1996), en su colección “Poesía Hiperión” (nº. 287)<sup>27</sup>. Esta edición, que también incluye los textos en italiano, presenta la reproducción en su cubierta del fresco funerario de Paestum, del 475 a.C., conocido como “Il tuffatore”. Recordaremos que se ha hecho de ella una edición ilustrada (con siete ilustraciones de Alberto Corazón) y de lujo, de tan sólo 50 ejemplares no destinados a la venta, para conmemorar el centenario del autor, bajo el título *Eugenio Montale que nació hace cien años*<sup>28</sup>.

En tiempos más recientes, la traductora M<sup>a</sup>. Ángeles Cabré ha proseguido con su tarea de dar a conocer el Montale de los últimos tiempos. En esta línea se sitúa su importante versión castellana de *Satura* para la editorial Icaria de Barcelona (2000), que incorpora, como es habitual en ella, los textos originales, así como un retrato. Y, por último, mencionar la reedición de la traducción *Huesos de sepia*, que presentara Carlo Frabetti en 1983, recuperada ahora por Ediciones Igitur (Montblanc) a principios del 2000.

Sin duda, no termina aquí la fortuna hispánica de Montale, y menos aún en castellano, por supuesto, lengua en la que dicha fortuna se inicia en el ámbito hispano, y en la que siempre ha sido

---

<sup>27</sup> Entre sus traductores, constan: \$. Los poemas que se incluyen son: Corno inglese, Merigiare pallido e assorto, Portami il girasole..., Felicità raggtiunta, si cammina..., Forse un mattino andando..., Cigola la carrucola del pozzo..., Upupa, ilare uccello calunniato..., Antico, sono ubriacato dalla voce..., Perché tardi? Nel pino lo scoiattolo..., Ti libero la fronte dai ghiaccioli..., La gondola che scivola in un forte, Gli orecchini, La frfangia dei capelli..., Finestra fiesolana, A mia madre, Siria, Luce d'inverno, Per un “Omaggio a Rimbaud”, Nel parco, L'anguilla, Il gallo cedrone, Hai dato il mio nome a un albero? Non è poco..., Da un lago svizzero, Avevamo studiato per l'aldilà..., Dicono che la mia..., Nel fumo, Tempo e tempi, Retrocedendo, Il tuffatore, La forma del mondo, Per finire (de *Diario del '71 e del '72*, en traducción bilingüe, catalana y castellana, de J. Virallonga), La memoria (en traducción bilingüe, castellana y vasca, de Jon Juaristi), Leggendo Kavafis, Chissà se un giorno butteremo le maschere..., La verità, Incantesimo (traducido al gallego por Uxío Novoneyra y Xan varela Portas), Le rime (traducido al catalán por N. Comadira).

<sup>28</sup> Editorial Marketing, Madrid 1996 (con financiación del instituto de Investigación y Desarrollo Empresarial Carlos V).

mucho más abundante y relevante que en las demás lenguas de la Península.